

腓立比书第三章译文对照

1【和合本】弟兄们，我还有话说，你们要靠主喜乐。我把这话再写给你们，于我并不为难，于你们却是妥当。

【和修订】末了，我的弟兄们，你们要靠主喜乐。我把这话再写给你们，对我并不困难，对你们却是妥当的。

【新译本】最后，我的弟兄们，你们要靠着主喜乐。我写这些话给你们，在我并不困难，对你们却是妥当的。

【吕振中】末了，弟兄们，愿你们在主里喜乐！我把同样的事写给你们，在我并不麻烦，对你们却是妥当。

【思高本】此外，我的弟兄们！你们应喜乐于主；给你们写一样的事，为我并不烦难，为你们却是安全。

【牧灵本】弟兄们！还有什么可说？在主内欢乐吧！不要回到犹太律法中，我不厌其烦地再说一遍，为了让你们更安全一些：

【现代本】弟兄们，我还有话说。愿主赐喜乐给你们！向你们重复我从前说过的话，对我没有麻烦，对你们却有益处。

【当代版】弟兄姊妹们，我还要劝你们几句，无论如何都要靠主喜乐！我不厌其详地把这些事情再写出来，对我来说只是举手之劳，但是对你们却大有好处。

【KJV】Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

【NIV】Finally, my brothers, rejoice in the Lord! It is no trouble for me to write the same things to you again, and it is a safeguard for you.

【BBE】For the rest, my brothers, be glad in the Lord. Writing the same things to you is no trouble to me, and for you it is safe.

【ASV】Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not irksome, but for you it is safe.

2【和合本】应当防备犬类，防备作恶的，防备妄自行割的。

【和修订】应当防备犬类，防备作恶的，防备妄自行割的。

【新译本】你们要提防那些“狗”，提防作恶的，提防行割礼的。

【吕振中】你们要提防犬类，提防行恶的工人，提防妄自行割的事。

【思高本】你们要提防狗，要提防邪恶的工人，要提防自行割切的人。

【牧灵本】小心狐群狗党，小心坏工人，小心受割礼的人！

【现代本】你们要提防那些作恶的人，那些狐群狗党，就是那些坚持要割自己身体的人。

【当代版】你们要提防那些如同“恶犬”一样的败类，他们提倡必须行割礼才能得救的道理。

【KJV】Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

【NIV】Watch out for those dogs, those men who do evil, those mutilators of the flesh.

【BBE】Be on the watch against dogs, against the workers of evil, against those of the circumcision:

【ASV】Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the concision:

3 【和合本】因为真受割礼的，乃是我们这以神的灵敬拜、在基督耶稣里夸口、不靠着肉体的。

【和修订】因为真受割礼的，就是我们这借着神的灵敬拜、以基督耶稣为夸耀、不依靠肉体的。

【新译本】其实我们这些靠神的灵来敬拜，在基督耶稣里夸口而不倚靠肉体的人，才是受割礼的，

【吕振中】真的受割礼呢、我们才是，我们这以灵来事奉（有古卷作‘以灵事奉神’；有古卷作‘以神的灵事奉’），拿基督耶稣来夸口、不倚靠肉体的人。

【思高本】其实，真受割礼的人是我们，因为我们是以天主的圣神实行敬礼，在耶稣基督内自豪，而不信赖外表的人，

【牧灵本】真正接受割礼的人是我们，因为我们借着天主圣神而侍奉，我们信赖的是基督，而不是人为的条件。

【现代本】其实，接受真割礼的，不是他们，是我们。因为我们借着神的灵来敬拜；我们所夸耀的是基督耶稣。

【当代版】其实，我们这些靠着圣灵敬拜神，单以基督耶稣为夸耀，而绝不倚靠自己的人，才是真正接受了“割礼”的人。

【KJV】For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

【NIV】For it is we who are the circumcision, we who worship by the Spirit of God, who glory in Christ Jesus, and who put no confidence in the flesh--

【BBE】For we are the circumcision, who give worship to God and have glory in Jesus Christ, and have no faith in the flesh:

【ASV】for we are the circumcision, who worship by the Spirit of God, and glory in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh:

4 【和合本】其实，我也可以靠肉体；若是别人想他可以靠肉体，我更可以靠着了。

【和修订】其实，我也可以靠肉体；若是别人以为他可以依靠肉体，我更可以。

【新译本】虽然我有理由可以倚靠肉体。如果别人认为可以倚靠肉体，我就更加可以了；

【吕振中】虽然如此，我倒有可倚靠肉体的；若别人自以为可倚靠肉体，我更可以。

【思高本】虽然我对外表也有可信赖的。如果有人以为自己能将信赖放在外表上，那我更可以：

【牧灵本】我也可以凭靠外表。若有人想倚仗外表的条件，我比他更有资格。

【现代本】我不倚靠任何外表的礼仪。如果有人以为他可以倚靠外表的礼仪，我更可以这样做。

【当代版】如果有人觉得可以靠着肉身的割礼得救的话，我就更有资格了。

【KJV】 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

【NIV】 though I myself have reasons for such confidence. If anyone else thinks he has reasons to put confidence in the flesh, I have more:

【BBE】 Even though I myself might have faith in the flesh: if any other man has reason to have faith in the flesh, I have more:

【ASV】 though I myself might have confidence even in the flesh: if any other man thinketh to have confidence in the flesh, I yet more:

5【和合本】我第八天受割礼；我是以色列族、便雅悯支派的人，是希伯来人所生的希伯来人。就律法说，我是法利赛人；

【和修订】我出生后第八天受割礼；我是以色列族、便雅悯支派的人，是希伯来人所生的希伯来人。就律法说，我是法利赛人；

【新译本】我第八天受割礼，属于以色列民族便雅悯支派，是希伯来人所生的希伯来人。按着律法来说，我是个法利赛人；

【吕振中】论割礼、我是第八天受的；我属于以色列族、便雅悯的支派；是希伯来人所生的希伯来人；按律法说呢、我是法利赛人；

【思高本】我生后第八天受了割礼，出于以色列民族，属于本雅明支派，是由希伯来人所生的希伯来人；就法律说，我是法利赛人；

【牧灵本】我生于以色列民族，属本雅明支派，是由希伯来人所生的希伯来人，出生后第八天就受割礼。就律法立场，我是法利赛人，

【现代本】我出生满一星期就受割礼。我生来就是以色列人，属于便雅悯支族，是血统纯粹的希伯来人。就遵守犹太教规这一点说，我属于法利赛派；

【当代版】我出生后第八天就受了割礼，我是堂堂的以色列便雅悯族的人，有纯正的希伯来人血统。我又是正统的法利赛人，严守旧约律法的一切礼仪。

【KJV】 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

【NIV】 circumcised on the eighth day, of the people of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; in regard to the law, a Pharisee;

【BBE】 Being given circumcision on the eighth day, of the nation of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; in relation to the law, a Pharisee:

【ASV】 circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; as

touching the law, a Pharisee;

6【和合本】就热心说，我是逼迫教会的；就律法上的义说，我是无可指摘的。

【和修订】就热心说，我是迫害教会的；就律法上的义说，我是无可指责的。

【新译本】按着热诚来说，我是迫害教会的；按着律法上的义来说，我是无可指摘的。

【吕振中】按热心说呢、我逼迫教会；按律法上的义说呢、我则无可责备。

【思高本】就热忱说，我曾迫害过教会；就法律的正义说，是无瑕可指的。

【牧灵本】曾经怀着如此的热诚迫害过教会。若就律法的成义概念而言，我是无可指摘的。

【现代本】就热心说，我曾经迫害过教会。所以，如果遵守摩西法律就算是义的话，我并没有什么可指责的地方。

【当代版】论热心，我曾经不遗余力地迫害教会。即使以犹太人律法所定的义的标准来衡量，我也是无可指责的。

【KJV】Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

【NIV】as for zeal, persecuting the church; as for legalistic righteousness, faultless.

【BBE】In bitter hate I was cruel to the church; I kept all the righteousness of the law to the last detail.

【ASV】as touching zeal, persecuting the church; as touching the righteousness which is in the law, found blameless.

7【和合本】只是我先前以为与我有益的，我现在因基督都当作有损的。

【和修订】只是我先前以为对我是有益的，我现在因基督的缘故而当作是有损的。

【新译本】然而以前对我有益的，现在因着基督的缘故，我都当作是有损的。

【吕振中】但从前于我为赢得的、这一切、我为基督的缘故都看做亏损了。

【思高本】凡以前对我有利益的事，我如今为了基督，都看作是损失。

【牧灵本】但因基督，我从前认为有利的，现在看起来都是有害的。

【现代本】但是，我一向认为有盈利的，现在为了基督的缘故，我把这些看作亏损。

【当代版】但是，为了基督，我就把从前视如珍宝的一切，看为无用，全部都丢掉了。

【KJV】But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

【NIV】But whatever was to my profit I now consider loss for the sake of Christ.

【BBE】But those things which were profit to me, I gave up for Christ.

【ASV】Howbeit what things were gain to me, these have I counted loss for Christ.

8【和合本】不但如此，我也将万事当作有损的，因我以认识我主基督耶稣为至宝。我为他已经丢弃万事，看作粪土，为要得着基督；

【和修订】不但如此，我已把万事当作是有损的，因我以认识我主基督耶稣为至宝。我为他已经丢弃万事，看作粪土，为要赢得基督，

【新译本】不但这样，我也把万事当作是有损的，因为我以认识我主基督耶稣为至宝。为了他，我把万事都抛弃了，看作废物，为了要得着基督。

【吕振中】不但如此，为了要得认识我主基督耶稣——这种认识之至宝，我竟将万事都看做亏损了；为了他，我已经亏损了一切，看做粪土，看要赢得基督，

【思高本】不但如此，而且我将一切都看作损失，因为我只以认识我主基督耶稣为至宝；为了，我自愿损失一切，拿一切当废物，为赚得基督，

【牧灵本】不但如此，更因为对我主基督耶稣的认识，我看其余一切都是空。为了他，我愿舍弃一切，并视一切为废物；只为得到基督。

【现代本】不只这样，我更把万事看作亏损，因为我以认识我主基督耶稣为至宝。为了他，我损失了一切，当作垃圾，为要赢得基督，

【当代版】不但如此，我清楚知道世上没有甚么比认识主基督耶稣这件事更有价值。所以我甘愿将自己的一切，都当作粪土废物一样丢掉，为的是要得着基督。

【KJV】Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,

【NIV】What is more, I consider everything a loss compared to the surpassing greatness of knowing Christ Jesus my Lord, for whose sake I have lost all things. I consider them rubbish, that I may gain Christ

【BBE】Yes truly, and I am ready to give up all things for the knowledge of Christ Jesus my Lord, which is more than all: for whom I have undergone the loss of all things, and to me they are less than nothing, so that I may have Christ as my reward,

【ASV】Yea verily, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I suffered the loss of all things, and do count them but refuse, that I may gain Christ,

9【和合本】并且得以在他里面，不是有自己因律法而得的义，乃是有信基督的义，就是因信神而来的义，

【和修订】并且得以在他里面，不是有自己因律法而得的义，而是有信基督的义⁹，就是基于信，从神而来的义，

【新译本】并且得以在他里面，不是有自己因律法而得的义，而是有因信基督而得的义，就是基于信心，从神而来的义，

【吕振中】而常在他里面；不是有我自己的义、那以律法为本的义，乃是有那凭着信基督的义、那由神而来、以信为条件的义；

【思高本】为结合于，并非藉我因守法律获得的正义，而是藉由于信仰基督获得的正义，即出于天主而本于信德的正义。

【牧灵本】愿我在他内有一席之地，我的成义不是靠对律法的遵守，而是靠着对基督的信德，是天主因我对基督耶稣的信仰而赐予的。

【现代本】完全跟他连结。我不再有那种因遵守法律而有的义。我现在有的义是因信基督而有的，是

神所赐的，是以信为根据的。

【当代版】我能够与基督联合，不是靠着因遵行律法而得的义，而是由于相信基督而被神定为义人。

【KJV】And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

【NIV】and be found in him, not having a righteousness of my own that comes from the law, but that which is through faith in Christ--the righteousness that comes from God and is by faith.

【BBE】And be seen in him, not having my righteousness which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is of God by faith:

【ASV】and be found in him, not having a righteousness of mine own, even that which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is from God by faith:

10【和合本】使我认识基督，晓得他复活的大能，并且晓得和他一同受苦，效法他的死，

【和修订】使我认识基督，知道他复活的大能，并且知道和他一同受苦，效法他的死，

【新译本】使我认识基督和他复活的大能，并且在他所受的苦上有分，受他所受的死；

【吕振中】使我认识基督、和他复活的大能力，以及和他一同受苦的团契，而有和他同死的形质，

【思高本】我只愿认识基督和复活的德能，参与的苦难相似的死，

【牧灵本】我只求认识基督，感受他复活的力量，分享他的痛苦，与他相似地走进死亡，

【现代本】我只渴望认识基督，体验他复活的能力，跟他一同受苦，并且经历他的死，

【当代版】现在，我所渴望的，就是能够认识基督和他复活的大能，分尝他受苦的滋味，效法他的死，

【KJV】That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

【NIV】I want to know Christ and the power of his resurrection and the fellowship of sharing in his sufferings, becoming like him in his death,

【BBE】That I may have knowledge of him, and of the power of his coming back from the dead, and a part with him in his pains, becoming like him in his death;

【ASV】that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed unto his death;

11【和合本】或者我也得以从死里复活。

【和修订】或许我也得以从死人中复活。

【新译本】这样，我也许可以从死人中复活。

【吕振中】或者我也得以达到那从死人中起来的复活。

【思高本】我希望也得到由死者中的复活。

【牧灵本】为了再从死者中复活。

【现代本】希望我自己也得以从死里复活。

【当代版】这样，我或者也能够像祂一样，从死里复活过来。

【KJV】If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

【NIV】and so, somehow, to attain to the resurrection from the dead.

【BBE】If in any way I may have the reward of life from the dead.

【ASV】if by any means I may attain unto the resurrection from the dead.

12【和合本】这不是说我已经得着了，已经完全了；我乃是竭力追求，或者可以得着基督耶稣所以得着我的（所以得着我的：或作所要我得的）。

【和修订】这不是说我已经得着了，已经完全了；而是竭力追求，或许可以得着基督耶稣^所所要我得的^的。

【新译本】这并不是说我已经得着了，已经完全了，而是竭力追求，好使我可以得着基督耶稣要我得着的。

【吕振中】这不是说我已经得着了，或是已经得完全了；我乃是竭力追求，或者可以抓得着我之所以也被基督抓着的。

【思高本】这并不是说：我已经达到这目标，或已成为成全的人；我只顾向前跑，看看是否我也能够夺得，因为基督耶稣已夺得了我。

【牧灵本】我还没达到目标，还不是个“完美的人”；但我继续努力，夺取目标，一如基督将我夺去。

【现代本】这不是说我已经成功，或已经完全了。我继续奔跑，只求赢得那奖赏；其实，为要使我达到这目标，基督耶稣已经先赢得了我。

【当代版】这并不是说我已经十全十美了，我还需要竭力地追求，以求达到基督耶稣拯救我的目的，要我达到祂在我身上所盼望的理想。

【KJV】Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

【NIV】Not that I have already obtained all this, or have already been made perfect, but I press on to take hold of that for which Christ Jesus took hold of me.

【BBE】Not as if I had even now got the reward or been made complete: but I go on in the hope that I may come to the knowledge of that for which I was made the servant of Christ Jesus.

【ASV】Not that I have already obtained, or am already made perfect: but I press on, if so be that I may lay hold on that for which also I was laid hold on by Christ Jesus.

13【和合本】弟兄们，我不是以为自己已经得着了；我只有一件事，就是忘记背后，努力面前的，

【和修订】弟兄们，我不是以为自己已经得着了；我只做一件事，就是忘记背后，努力追求前面的，

【新译本】弟兄们，我不以为自己已经得着了，我只有一件事，就是忘记背后，努力面前，

【吕振中】弟兄们，我不以自己为已经抓得着了。只有一件；我就是忘了背后的，尽全身之力去追求前面的事，

【思高本】弟兄们！我并不以为我已经夺得，我只顾一件事：即忘尽我背后的，只向在我前面的奔驰，

【牧灵本】弟兄们，我还没拿到奖牌，可是我仍向前奔，不再回头；

【现代本】弟兄们，我并不认为我已经达到这目标；我只专心一件事：就是忘记背后，全力追求前面的事。

【当代版】弟兄姊妹们，我并非以为自己已经成功了，我现在只知道一件事，就是忘记背后，努力面前，

【KJV】Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

【NIV】Brothers, I do not consider myself yet to have taken hold of it. But one thing I do: Forgetting what is behind and straining toward what is ahead,

【BBE】Brothers, it is clear to me that I have not come to that knowledge; but one thing I do, letting go those things which are past, and stretching out to the things which are before,

【ASV】Brethren, I could not myself yet to have laid hold: but one thing I do, forgetting the things which are behind, and stretching forward to the things which are before,

14 【和合本】向着标竿直跑，要得神在基督耶稣里从上面召我来得的奖赏。

【和修订】向着标竿直跑，为要得神在基督耶稣里从上面召我来得的奖赏。

【新译本】向着目标竭力追求，为要得着 神在基督耶稣里召我往上去得的奖赏。

【吕振中】向着标竿直跑，要得神在基督耶稣里呼召我向上去得的奖赏。

【思高本】为达到目标，为争取天主在基督耶稣内召我向上争夺的奖品。

【牧灵本】我双目紧盯着奖牌，那是天主在天上，在基督耶稣内，召我夺取的目标。

【现代本】我向着目标直奔，为要得到奖赏；这奖赏就是属天的新生命，是神借着基督耶稣呼召我去领受的。

【当代版】向着目标快跑，领取神在基督耶稣里召我去得的奖品。

【KJV】I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

【NIV】I press on toward the goal to win the prize for which God has called me heavenward in Christ Jesus.

【BBE】I go forward to the mark, even the reward of the high purpose of God in Christ Jesus.

【ASV】I press on toward the goal unto the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15 【和合本】所以我们中间，凡是完全人总要存这样的心；若在什么事上存别样的心，神也必以此指示你们。

【和修订】所以，我们中间凡是成熟的人，总要存这样的心；若在什么事上存别样的心，神也会把这事指示你们。

【新译本】所以，我们中间凡是成熟的人，都应当这样想。即使你们不是这样想， 神也会把这事指示你们。

【吕振中】所以我们凡是长大成人的、总要存着这个意念。若在什么事上你们存着别的意念，就是这个、神也要启示你们。

【思高本】所以，我们凡是成熟的人，都应怀有这种心情；即使你们另有别种心情，天主也要将这种心情启示给你们。

【牧灵本】我们中所有属“完美的人”，都应看到这一点。如果你们还视野模糊，天主会让你们看清楚。

【现代本】所以，我们当中所有灵性成熟的人都要有这样的想法；如果你们有不同的想法，神会清楚地指示你们。

【当代版】一个成熟的基督徒应有这样的看法。即使你们对某一点的看法不一，神在这一点上也会指示你们，让你们清楚明白；

【KJV】Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

【NIV】All of us who are mature should take such a view of things. And if on some point you think differently, that too God will make clear to you.

【BBE】Then let us all, who have come to full growth, be of this mind: and if in anything you are of a different mind, even this will God make clear to you:

【ASV】Let us therefore, as many as are perfect, be thus minded: and if in anything ye are otherwise minded, this also shall God reveal unto you:

16【和合本】然而，我们到了什么地步，就当照着什么地步行。

【和修订】然而，我们达到什么地步，就当照这个地步行。

【新译本】不过，我们到了什么程度，就要照着什么程度去行。

【吕振中】不过我们已经达到了什么程度，就该照着什么程度按规矩行。

【思高本】但是，不拘我们已达到什么程度，仍应照样进行。

【牧灵本】至少，要坚守我们已拥有的。

【现代本】无论如何，我们要依照我们一向所遵循的规矩向前走。

【当代版】然而，我们长进到了甚么程度，就要按着所达到的标准而生活。

【KJV】Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

【NIV】Only let us live up to what we have already attained.

【BBE】Only, as far as we have got, let us be guided by the same rule.

【ASV】only, whereunto we have attained, by that same rule let us walk.

17【和合本】弟兄们，你们要一同效法我，也当留意看那些照我们榜样行的人。

【和修订】弟兄们，你们要一同效法我，也当留意看那些效法我们榜样的人。

【新译本】弟兄们，你们要一同效法我，也要留意那些照着我们的榜样而行的人。

【吕振中】弟兄们，你们要一同效法我。你们怎样有我们做榜样，就该注意看那些照这样行的人。

【思高本】弟兄们！你们要一同效法我，也要注意那些按我们的表样生活行动的人，

【牧灵本】弟兄们，你们要一致效法我，要注意那些走我们生活道路的人。

【现代本】弟兄们，你们要继续效法我。我们已经为你们立了榜样；你们要学习那些效法我们的人。

【当代版】弟兄姊妹们，你们应该一同效法我的榜样，也应学习那些效法我们的人。

【KJV】Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

【NIV】Join with others in following my example, brothers, and take note of those who live according to the pattern we gave you.

【BBE】Brothers, take me as your example, and take note of those who are walking after the example we have given.

【ASV】Brethren, be ye imitators together of me, and mark them that so walk even as ye have us for an ensample

18【和合本】因为有许多人行事是基督十字架的仇敌。我屡次告诉你们，现在又流泪的告诉你们：

【和修订】因为，我屡次告诉你们，现在又流泪告诉你们：许多人行事是基督十字架的仇敌。

【新译本】我常常告诉你们，现在又流着眼泪说，有许多人行事为人，是基督十字架的仇敌，

【吕振中】因为有许多人、就是我屡次告诉你们、如今竟流着眼泪告诉你们的：他们的行事为人、就是基督十字架的仇敌。

【思高本】因为有许多人，我曾多次对你们说过，如今再含泪对你们说：他们行事为人，是基督十字架的敌人；

【牧灵本】我曾多次跟你们说过，现再次含泪提醒：这些人的行为举止是基督十字架的敌人。

【现代本】我已经多次劝告你们，现在再一次流泪劝告你们：有些人的行为使他们成为基督十字架的仇敌。

【当代版】我曾经多次告诉你们，现在又流着眼泪提醒你们：有很多人表面上是信徒，行事为人却和基督十字架为敌。

【KJV】For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

【NIV】For, as I have often told you before and now say again even with tears, many live as enemies of the cross of Christ.

【BBE】For there are those, of whom I have given you word before, and do so now with sorrow, who are haters of the cross of Christ;

【ASV】For many walk, of whom I told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

19【和合本】他们的结局就是沉沦；他们的神就是自己的肚腹。他们以自己的羞辱为荣耀，专以地上的事为念。

【和修订】他们的结局就是灭亡。他们的神是自己的肚腹；他们以自己的羞辱为光荣，专以地上的事为念。

【新译本】他们的结局是灭亡，他们的神是自己的肚腹，他们以自己的羞辱为荣耀，所想的都是地上的事。

【吕振中】他们的结局是灭亡；他们所事奉的神就是自己的肚子；他们所夸耀的是在于他们的羞耻；他们是意念着地上之事的人。

【思高本】他们的结局是丧亡，他们的天主是肚腹，以羞辱为光荣，只思念地上的事。

【牧灵本】他们的口腹就是他们的神明，他们正走向死亡；他们只追求世俗之物，还以羞耻为荣。

【现代本】他们的结局是灭亡，因为他们的神就是自己的肚子。他们以可耻的事为荣，念念不忘世上的东西。

【当代版】他们的神就是自己的肚子，他们引以为荣的是自己羞耻的事，醉生梦死，迷恋着这花花的世界，最终将逃不出沉沦的结局。

【KJV】 Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)

【NIV】 Their destiny is destruction, their god is their stomach, and their glory is in their shame. Their mind is on earthly things.

【BBE】 Whose end is destruction, whose god is the stomach, and whose glory is in their shame, whose minds are fixed on the things of the earth.

【ASV】 whose end is perdition, whose god is the belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.

20 【和合本】我们却是天上的国民，并且等候救主，就是主耶稣基督从天上降临。

【和修订】我们却是天上的国民，并且等候救主，就是主耶稣基督从天上降临。

【新译本】但我们是天上的公民，切望救主，就是主耶稣基督，从天上降临；

【吕振中】但我们呢、我们的国籍本在天上，我们还切候着拯救者主耶稣基督从那里来呢。

【思高本】至于我们，我们的家乡原是在天上，我们等待主耶稣基督我们的救主从那降来，

【牧灵本】至于我们，我们的户籍在天上，我们等候的救主，耶稣基督，将从那里来。

【现代本】然而，我们是天上的公民；我们一心等候着我们的救主，就是主耶稣基督从天上降临。

【当代版】而我们却是天国的子民，等待救主我们的主耶稣基督再降临。

【KJV】 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

【NIV】 But our citizenship is in heaven. And we eagerly await a Savior from there, the Lord Jesus Christ,

【BBE】 For our country is in heaven; from where the Saviour for whom we are waiting will come, even the Lord Jesus Christ:

【ASV】 For our citizenship is in heaven; whence also we wait for a Saviour, the Lord Jesus Christ:

21 【和合本】他要按着那能叫万有归服自己的大能，将我们这卑贱的身体改变形状，和他自己荣耀的

身体相似。

【和修订】他要按着那能使万有归服自己的大能，把我们这卑贱的身体改变形状，和他自己荣耀的身体相似。

【新译本】他要运用那使万有归服自己的大能，改变我们这卑贱的身体，和他荣耀的身体相似。

【吕振中】他既有大能力叫万有顺服于自己，就必按那大能力之运用、将我们这卑贱之身体改变了形状、跟他荣耀之身体同形质。

【思高本】必要按能使一切屈服于自己的大能，改变我们卑贱的身体，相似光荣的身体。

【牧灵本】他将运用他的威能，把我们卑微的身体转化为相似于他的荣耀的身体，并使宇宙万物臣服于他。

【现代本】他要运用那使万有归服于他的能力，来改变我们这脆弱必死的身体，使我们跟他一样，有荣耀的身体。

【当代版】那时，祂要凭着使万有归服自己的大能力，将我们这微贱的躯体，变成和祂自己那荣耀的身体一样。

【KJV】Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

【NIV】who, by the power that enables him to bring everything under his control, will transform our lowly bodies so that they will be like his glorious body.

【BBE】By whom this poor body of ours will be changed into the image of the body of his glory, in the measure of the working by which he is able to put all things under himself.

【ASV】who shall fashion anew the body of our humiliation, that it may be conformed to the body of his glory, according to the working whereby he is able even to subject all things unto himself.